



Käyttöohje

SUOMI

Bruksanvisning

SVENSKA

Bruksanvisning

DANSK

Bruksanvisning

NORSK

Instructions for use

ENGLISH

Gebrauchsanleitung

DEUTSCH

Instructions d'utilisation

FRANÇAIS

Instrucciones para el uso

ESPAÑOL

Istruzioni per l'uso

ITALIANO

Instruções de utilização

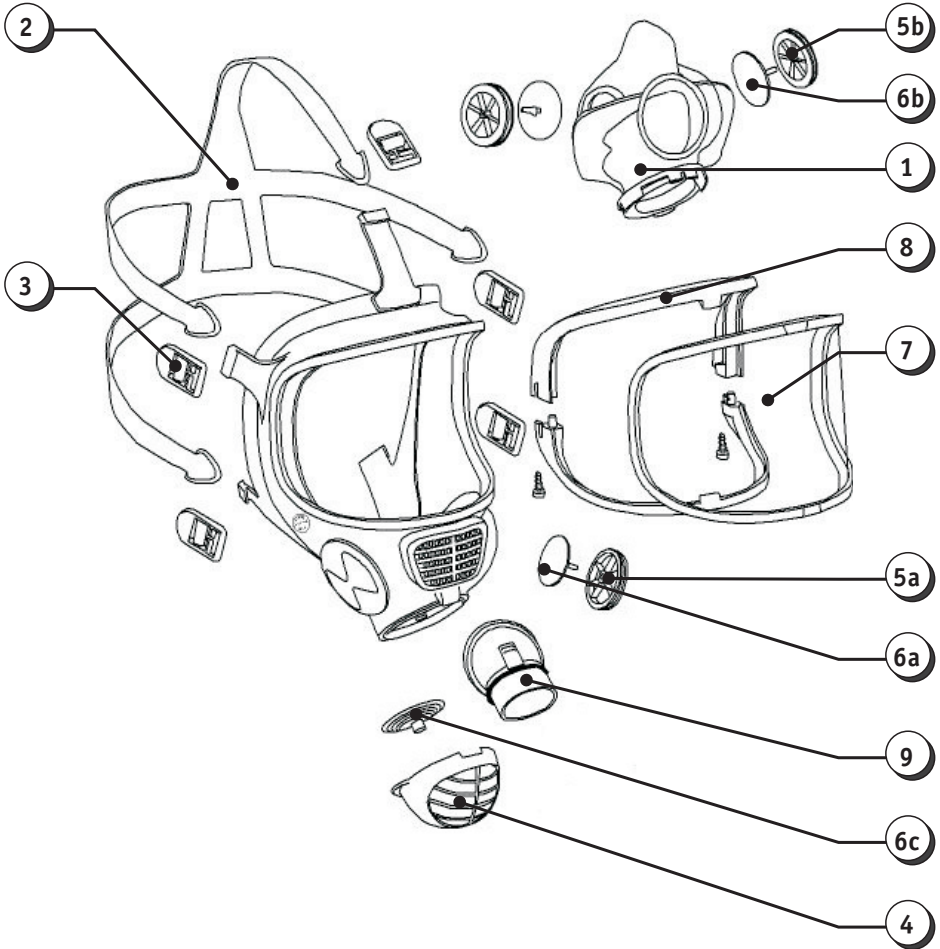
PORTUGUÉS

Gebruiksaanwijzing

NEDERLANDS

Promask

Ref. No. 009751
Edition D 11/2002



suomi	svenska	dansk
1 Sisänaamari ja kiinnitysrengas	Innermask och fästring	Indermaske og fastgørelsesring
2 Nauhasto	Bandställ	Spændebånd
3 Nauhaston solkisarja	Spännesats för bandställ	Båndspændesæt
4 Uloshengitysventtiilin kansi	Utåndningsventilens lock	Udåndningsventildæksel
5a Sisäänhengitysventtiilin istukka	Inåndningsventilsäte	Indåndningsventilsæde
5b Sisänaam. ohjausventt. istukka	Innermaskens styrventilsäte	Indermaskens styreventilsæde
6a Sisäänhengitysventtiilin läppä	Inåndningsventilskiva	Indåndningsventilskive
6b Sisänaam. ohjausventt. läppä	Innermaskens styrventilskiva	Indermaskens styreventilskive
6c Uloshengitysventtiilin läppä	Utåndningsventilskiva	Udåndningsventilskive
7 Visiiri	Visir	Visir
8 Visiirinkehyssarja	Visirramsets	Visirrammesæt
9 Puherasia	Talmembran	Talemembran
10 Puhekanavan kansi	Ljudkanalens petskydd	Lydkanalens dæksel

norsk	english	deutsch
1 Innermaske og festering	Inner mask with fastening ring	Innenmaske mit Befestigungsring
2 Båndstell	Head harness	Kopfbänderung
3 Spennesats for båndstellet	Buckle set for harness	Schnallensatz für Kopfbänderung
4 Utåndningsventilens deksel	Exhalation valve cover	Ausatemventildeckel
5a Innåndningsventilsete	Inhalation valve seat	Einatemventilsitz
5b Innermaskens styringsventilsete	Steering valve seat of inner m.	Steuerventilsitz der Innenmaske
6a Innåndningsventilskive	Inhalation valve disc	Einatemventilscheibe
6b Innermaskens styreventilskive	Steering valve disc of inner m.	Steuerventilscheibe der Innenm.
6c Utåndningsventilskive	Exhalation valve disc	Ausatemventilscheibe
7 Visir	Visor	Sichtscheibe
8 Visirrammesats	Visor frame set	Rahmensatz
9 Talemembran	Speech diaphragm	Sprechmembran
10 Lydkanalens deksel	Speech channel cover	Sprechkanaldeckel

français	español	italiano
1 Demi-masque intérieur et bague	Mascarilla interior y anillo	Maschera interna con anello
2 Harnais	Arnés para la cabeza	Bardatura
3 Jeu de boucles d'harnais	Juego de hebillas del arnés	Set fibbie per bardatura
4 Couvercle de soupape exp.	Tapa de la válvula de exh.	Coperchio valvola di espirazione
5a Siège de soupape inspiratoire	mandril de la válvula de inh.	Sede della valvola d'inspirazione
5b Siège de soup. direction m.inté.	mandril válv. conductora m.int.	Sede valvola di guida m. interna
6a Disque de soupape inspiratoire	disco de la válvula de inhalación	Disco della valvola d'inspirazione
6b Disque de soup. direct. m.intér	disco válv. conductora m.int.	Disco valvola di guida m. interna
6c Disque de soupape expiratoire	disco de la válvula de exh.	Disco della valvola di espirazione
7 Visière	Visera	Visiera
8 Jeu de cadres de visière	Juego de marcos de la visera	Set quadri della visiera
9 Membrane phonique	Membrana fónica	Membrana fonica
10 Couvercle de canal phonique	Tapa del canal fónico	Coperchio del canale fonico

portugués	nederlands
1 Máscara interior e anel de fecho	Binnenmasker met bevest.ring
2 Correias da cabeça	Hoofdbanden
3 Jogo de presilhas das correias	Set gespen voor hoofdbanden
4 Tampa da válvula de exalação	Deksel van uitademventiel
5a Base da válvula de inalação	Zitting van inademventiel
5b Base válv. direção m. interior	Stuurventiel-zitting binnenm.
6a Disco da válvula de inalação	Membrana van inademventiel
6b Disco válv. direção m. interior	Stuurventiel-membrana binn.
6c Disco da válvula de exalação	Membrana van uitademventiel
7 Viseira	Vizier
8 Jogo de armação da viseira	Set viziervattingen
9 Membrana vocal	Spreekmembraan
10 Tampa do canal de som	Grille van spreekkanaal



Fig. 1



Fig. 2



Fig. 3



Fig. 4



Fig. 5



Fig. 6



Fig. 7a
(filter CF)



Fig. 7b
(filter CFR/NBC)

5.2



Fig. 8



Fig. 9



Fig. 10

5.3



Fig. 11



Fig. 12



Fig. 13

5.4



Fig. 14



Fig. 15



Fig. 16

5.5



Fig. 17



Fig. 18



Fig. 19

5.6

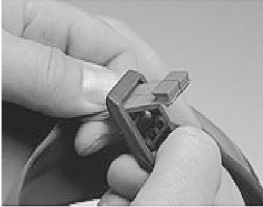


Fig. 20

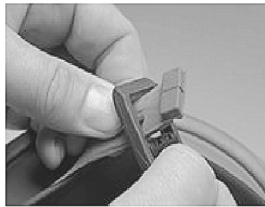


Fig. 21

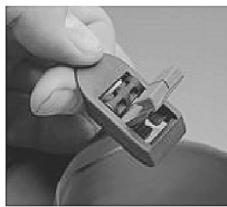


Fig. 22

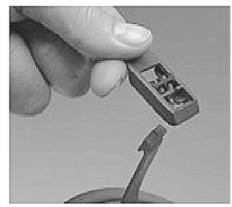


Fig. 23

5.7



Fig. 24

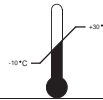


Fig. 25



Fig. 26

Symbols on packing

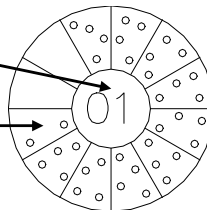


suomi	Katso käyttöohjetta!	Valmistajan suosittelemat varastointiolot (lämpötila ja kosteus).
svenska	Se bruksanvisningen!	Rekommenderade lagringsförhållanden (temperatur och fuktighet).
dansk	Se brugsanvisningen!	Opbevaringsforhold, der anbefales af fabrikanten (temperatur og fugtighed).
norsk	Se i bruksanvisningen!	Produsentens anbefalte lagringsforhold (temperatur og fuktighet).
english	See Instructions for Use!	Recommended storage conditions (temperature and humidity).
deutsch	Siehe Gebrauchsanleitung!	Vom Hersteller empfohlene Lagerbedingungen (Temperatur und Luftfeuchtigkeit).
français	Voir instructions d'utilisation!	Recommandations de stockage du fabricant (température et humidité).
español	¡Ver instrucciones para el uso!	Condiciones de almacenamiento recomendadas por el fabricante (temperatura y humedad).
italiano	Vedi le istruzioni per l'uso!	Condizioni d'immagazzinamento raccomandate dal produttore (temperatura e umidità).
portugués	Ver as instruções de utilização!	Condições de armazenamento recomendadas pelo fabricante (temperatura e humidade).
nederlands	Raadpleeg de gebruiksaanwijzing!	Door fabrikant aanbevolen opslagcondities (temperatuur en vochtigheid).

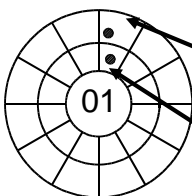
vuosi
år
year
Jahr
an
año
anno
ano
jaar

kuukausi + viikko
månad + vecka
måned + uge
month + week
Monat + Woche
mois + semaine
mes + semana
mese + settimana
mês + semana

2001, lokakuu
2001, October
2001, ottobre
2001, Outubro



suomi	Valmistusajankohta: kasvo-osassa (naamarin yläkeskinauhan juuressa).
svenska	Tillverkningsstidpunkt: på ansiktsdelen (på maskens övre mellanband).
dansk	Fremstillingstidspunkt: i ansigtsdelen (på maskens øvre mellemband).
norsk	Tilvirkningstidspunkt: i ansiktsdelen (på maskens øvre mellomband).
english	Year of manufacture: in the facepiece (on the upper middle strap of the mask).
deutsch	Herstellungszeit: am Atemanschluß (am mittelsten Oberband der Maske).
français	Date de fabrication: dans la pièce faciale (dans le ruban central de la partie haute du masque).
español	Fecha de fabricación: en la pieza facial (en la cinta central superior de la máscara).
italiano	L'anno di fabbricazione: sul pezzo facciale (sul nastro medio superiore della maschera).
portugués	O ano de fabrico: na peça facial (na correia central superior da máscara).
nederlands	Tijdstip van fabricage: op gelaatstuk (op het bovene centraalkoord).



2001, tammi-maaliskuu
2001, January-March
2001, Januar-März
2001, enero-marzo
2001, gennaio-marzo
2001, Janeiro-Março

suomi	nauhastossa	vuosirengas	neljännen vuosirengas
svenska	på bandstället	årsring	kvartalsring
dansk	i spændebåndet	årring	kvartalring
norsk	i båndstellet	årsring	kvartårsring
english	in the head harness	year circle	quarter-of-year circle
deutsch	An der Kopfbänderung	Jahresring	Vierteljahresring
français	Dans le harnais	cercle annuel	cercle trimestriel
español	en el arnés para la cabeza	círculo anual	círculo de cuartos de año
italiano	Sulla bardatura	anni	trimestre
portugués	Nas correias da cabeça	círculo anual	círculo trimestral
nederlands	op hoofdbanden	jaar	kwartaal

Volgelaatsmasker Promask

NEDERLANDS

Bestelnr. 012681 Promask musta
Bestelnr. 012680 Promask vihreä
Bestelnr. 012670 Promask S musta
Bestelnr. 012672 Promask S vihreä

EU-typegekeurd door Berufsgenossenschaftliches Institut für Arbeitssicherheit, D- 53754 Sankt Augustin, Duitsland, ID: 0121.

1. Algemeen

Het volgelaatsmasker Promask beschermt gelaat en ademhalingsorganen tegen schadelijke vervuiling in de vorm van gassen of partikels. De Promask wordt gebruikt als filtermasker met gas-partikel- en combinatiefilters. De te gebruiken filters moeten een schroefkoppeling hebben en voldoen aan Euronorm EN 148-1.

Het volgelaatsmasker Promask S is bedoeld voor personen met een klein gelaat.

2. Gebruiksbeperkingen

2.1 Filtertoestellen mogen niet worden gebruikt wanneer de omstandigheden onbekend zijn. Gebruik bij twijfel altijd een isolerend ademhalingstoestel dat onafhankelijk van de omgevingslucht functioneert.

2.2 Filtertoestellen mogen niet worden gebruikt in nauwe ruimtes (bijv. tanks, tunnels) waarin zuurstoftekort kan ontstaan of waarin zware zuurstofverdringende stoffen (bijv. kooldioxide) voorkomen.

2.3 Filtertoestellen mogen alleen worden gebruikt wanneer de verontreinigde lucht 18 - 23 vol.% zuurstof bevat.

2.4 Gasfilters bieden geen bescherming tegen partikels, en partikelfilters op hun beurt beschermen niet tegen gassen of dampen. Gebruik bij twijfel altijd een combinatiefilter.

2.5 De normale filtertoestellen bieden geen bescherming tegen bepaalde gassen, zoals CO (koolmonoxide), CO₂ (kooldioxide) en N₂ (stikstof).

2.6 Partikelfilters mogen slechts eenmaal tegen radioactieve stoffen, micro-organismen (virussen, bacteriën, schimmel en sporen) of enzymen gebruikt worden.

2.7 Een goede bescherming wordt niet bereikt als de aansluiting van de afdichtrand van het gelaatsstuk door haar, baard of brilmontuur wordt gehinderd. Daarom zijn er speciale brilmonturen verkrijgbaar die in het masker Promask passen (zie 012790 brilmontuur). Verder kan men een zweetband (012799) gebruiken om lang haar op te binden.

2.8 Bij gebruik van het ademhalingstoestel in een explosiegevaarlijke omgeving moeten de hiervoor geldende voorschriften opgevolgd worden.

2.9 Filters die in combinatie met het volgelaatsmasker gebruikt worden, mogen hoogstens 500 gram wegen. De Promask kan slechts met één filter tegelijkertijd gebruikt worden (de tweede filteraansluiting is door de fabrikant afgesloten).

2.10 Gasfilters zijn aan vervanging toe wanneer de drager reuk, smaak of irritatie waarneemt. Voor filters die gebruikt worden tegen schadelijke gassen die niet kunnen worden waargenomen (middels reuk, smaak of irritatie) dient de gebruiksduur nader te worden gespecificeerd. Partikelfilters zijn uiterlijk aan vervanging toe wanneer de ademweerstand duidelijk toeneemt.

3. Keuze van ademhalingstoestel met filter

Tabel 1

Type ademhalingstoestel	Veelvoud van de arbeids-hygiënische grenswaarde	Opmerkingen, beperkingen
Volgelaatsmasker met partikelfilter P2	15	Partikels; niet radioactieve stoffen, bacteriën, fungi, virussen en enzymen
Volgelaatsmasker met partikelfilter P3	400	Partikels
Volgelaatsmasker met gasfilter *)	400	De filtertypes A, B, E, K, AX, SX, Hg-P3 en NO-P3 zijn voor speciale toepassingen. Raadpleeg de gebruiksaanwijzingen van Scott Health & Safety Filters voor meer informatie.
Ademhalingstoestel met combinatiefilter	De veelvouden van de arbeidshygiënische grenswaarde worden voor gas- en partikelfilters apart vermeld. In beide gevallen dient te worden uitgegaan van de kleinste waarde.	

*) Onder voorwaarde dat de maximaal toegestane concentraties van schadelijke gassen niet worden overschreden. Deze zijn bij gasfilters zonder ventilator 0,1 vol.% in gasfilterklasse 1 en 0,5 vol.% in gasfilterklasse 2 en 1,0 vol.% in gasfilterklasse 3.

Tabel 2 Pro2000 filters met volgelaatsmasker

Gasfilters	Combinatiefilters	Partikelfilters
GF 22 en GF 32	CF 22, CFR 22, CF 32, CFR 32 en NBC 22	PF 10 en PFR 10

4. Ingebruikname en opzetten

4.1 Controleer voor gebruik

- het gelaatstuk in goede conditie en onbeschadigd is
- de rubberen delen onbeschadigd zijn
- de hoofdbanden in goede conditie en elastisch zijn
- het vizier in goede conditie en schoon is
- het spreekmembraan correct geplaatst is
- het uitademventiel op zijn plaats is en de deksel van het ventiel ervan goed vast zit
- de in- en uitademventielen feilloos werken
- het gekozen filtertype zich leent voor de soort toepassing. Filtertype en -klasse zijn eenvoudig vast te stellen aan de hand van de typeaanduiding.
- de houdbaarheidsdatum van de filter niet verlopen is
- met model Combi: de ademslang onbeschadigd is
- dat de filter in goede conditie en onbeschadigd is. De filter is aan vervanging toe als die aan zware druk of schok blootgesteld is. De filter kan dan beschadigd zijn.

4.2 Verwijder mogelijk aawezige afsluiters van de filter. Draai de filter goed vast op de aansluiting van het masker (= huis van inademventiel) (afb. 1).

4.3 Bevestig eventueel de bril in het binnenmasker en stel de hoogte van de bril af (afb. 2).

4.4 Stel de hoofdbanden lossen (afb. 3).

4.5 Lang haar kan worden opgebonden met een zweetband (afb. 4).

4.6 Plaats het masker met het kingedeelte naar voren op het gelaat en trek de hoofdbanden over het hoofd (afb. 5).

4.7 Stel de hoofdbanden gelijkmatig strak, zo dat het middenstuk van het riemwerk midden op het achterhoofd komt (afb. 6).

4.8 Controleer of het masker goed op het gelaat aansluit:

Met filter CF (afb. 7a):

Bedek de uitademopening van het masker met de hand. Blaas uit, waardoor er in het masker een overdruk ontstaat. Als er geen overdruk ontstaat (=mogelijk lek), zet dan de deksel van het uitademventiel, de hoofdbanden en de filter wat strakker.

Met CFR- en NBC-filters (afb. 7b):

Dek de filteropening met de hand af. Adem in, waardoor het masker op het gelaat gedrukt wordt. Als dit niet gebeurt, zet dan de deksel van het uitademventiel, de hoofdbanden en de filter wat strakker.

4.9 Na gebruik moet het masker worden onderhouden, zie tabel 3.

5. Onderhoud en opslag

5.1 Functie- en dichtheidstest

Wanneer onderdelen vervangen zijn (vizier, ventielmembranen of spreekmembraan), moet men altijd controleren of het masker goed functioneert en lekvrij is. Dit moet gebeuren met geschikte testapparatuur (bijvoorbeeld de Pro-Tester, bestelnr. 141080). Voer deze test ook uit als het masker langere tijd niet gebruikt is, en verder minstens eens per jaar.

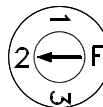
Controleer ook of het rubberstuk van het masker zijn vorm behouden heeft, de hoofdbanden nog voldoende elastisch zijn, het vizier en afdichtrand onbeschadigd zijn, en de membranen en de O-ring van spreekmembraan in goede staat en correct geplaatst zijn. Defecten moeten altijd verholpen worden.

5.2 Het vizier verwisselen

Het vizier is verkrijgbaar in drie uitvoeringen: polyamide, polycarbonaat of polycarbonaat met harde coating, bestand tegen chemische stoffen. De materiaalcode staat links op het vizier. Een vizier dat beschadigd, vuil of bekrast is moet vervangen worden.

De materiaalcode wordt aangeduid met een pijl:

- 1 polyamide (PA)
- 2 polycarbonaat met harde coating (PC HC)
- 3 (niet in gebruik)
- F polycarbonaat (PC)



- Draai de schroeven (torx20) los, maak de viziervattingen los en verwijder het vizier (afb. 8).
- Plaats het nieuwe vizier op het rubbergedeelte (het merkteken op het vizier komt boven). Richt het geheel zo uit dat de controlestreepjes tegenover elkaar komen te liggen (afb. 9).
- Plaats de beide vatinghelften en draai allebei de schroeven vast (afb. 10).
- Voer de lekvrijheidstest uit (5.1).

5.3 Het membraan van het uitademventiel verwisselen

- Maak de deksel van het uitademventiel los (afb. 11).
- Verwijder het uitademventielmembraan (gele) van het ventielhuis (pak het membraan aan de rand vast) (afb. 12).
- Plaats het nieuwe membraan. Druk het centrale pennetje van het membraan iets naar beneden waardoor het membraan goed komt te liggen (afb. 13).

5.4 De membranen van de inademventielen verwisselen

- Verwijder de zitting (zwart) van het inademventiel door deze van binnen uit met de vinger naar buiten te drukken (afb. 14).
- Plaats het nieuwe membraan (voer het eind door de middelste opening) (afb. 15)
- Druk de zitting terug in het ventielhuis (afb. 16). Let op dat het membraan niet vastgeklemd wordt; dit moet vrijelijk kunnen bewegen.
- De membranen (geel) van de stuurventielen in het binnenmasker kunnen op dezelfde manier verwisseld worden. Controleer of de rubberen rand van het binnenmasker goed in de groef van de zitting valt.

5.5 Het spreekmembraan verwisselen

- Haal het binnenmasker van de spreekmembraan af (afb. 17).
- Druk op het klemmetje bovenop het spreekmembraan en trek het spreekmembraan los (afb. 18-19). Het plaatsen van het nieuwe spreekmembraan gaat gemakkelijker als de O-ring eerst met water bevochtigd wordt. Duw het spreekmembraan op zijn plaats en breng het binnenmasker op zijn plaats aan.

5.6 De gespen van de hoofdbanden verwisselen

- Duw de gesp naar beneden (afb. 20).
- Pak de gesp en draai het rubberen riemgedeelte door de spleet van de gesp, totdat het riemgedeelte zich aan de andere kant van de gesp bevindt (afb. 21-22) (de gesp draait 180°).
- Verwijder de gesp (afb. 23).
- Het aanbrengen van de nieuwe gesp gebeurt in omgekeerde volgorde.

5.7 Het binnenmasker verwisselen

- Verwijder eerst de rubberen zitting (zwart) van het inademventiel door deze van binnen uit met de vinger naar buiten te drukken (afb. 14).
- Plaats een schroevendraaier via het huis van het inademventiel in de uitsparing van de bevestigingsring van het binnenmasker en wrik de bevestigingsring voorzichtig los (afb. 24).
- Verwijder het binnenmasker (afb. 25).
- Plaats het nieuwe binnenmasker. Het lipje van het uitademventiel komt in de uitsparing in bevestigingsring (afb. 26). Duw nu het binnenmasker op zijn plaats.

5.8 Reiniging van het masker

- Verwijder filter, uitademventiel, inademventielen, brilmontuur, spreekmembraan en binnenmasker. Bij model Combi: verwijder ook het dempingsvilt en de ademslang.
- Reinig het masker en de onderdelen met lauw water en een mild schoonmaakmiddel (neutraal, pH 6-8) (bijv. afwasmiddel). Verwijder eventueel hardnekkig vuil met een borstel (niet vizier).
- Gebruik geen oplosmiddelen (bijv. aceton, terpentijn), heet water of reinigingsmiddelen die perboraat of percarbonaat bevatten.

5.9 Desinfectering

Desinfecteer het masker na het wassen met een geschikt desinfecteermiddel en laat het masker opdrogen. Monteer de onderdelen die voor het reinigen verwijderd zijn. Zie tabel 3.

5.10 Opslag

Het masker moet zorgvuldig gereinigd, gedesinfecteerd en gebruiksklaar worden bewaard. Het masker moet tegen zonlicht, vet en olie worden beschermd. Opslag op een droge en koele plaats. Een ongebruikt en op de juiste wijze bewaard masker blijft lang bruikbaar. De onderdelen mogen echter niet ouder dan 12 jaar zijn. Voor ingebruikname moet de functietest worden uitgevoerd volgens tabel 3.

Tabel 3

Onderdeel	Maatregel	Interval			
		Voor gebruik	Na gebruik	Jaarlijks	Elke 6 jaar
Masker, compleet	Reiniging		■	■	
	Desinfectering		■	■	
	Functie- en dichtheids-test /Pro-Tester	■	■ *)	■	
	Bereidheids-controle door gebruiker volgens 4.1	■			
	Vervangen vizier, hoofdbanden, gespen, binnenmasker e.a. onderdelen		■ *)		
Membranen van in- en uitademventielen (6a, 6b, 6c)	Inspecteren		■	■	
	Vervangen		■ *)		■
	Dichtheidstest uitademventiel membraan/Pro-Tester		■	■	
Huis van inademventiel	Inspectie zitting inademventiel (ond. nr. 5a)		■	■	
	Inspectie binnendraad van huis (met kalibermeter)				■
Spreekmembraan (9)	Inspectie		■	■	
	Vervangen				■

*) indien nodig

6. Reserveonderdelen en accessoires

Bestelnr.	Product	Verwijzing
<u>Reserveonderdelen</u>		
012691	Binnenmasker met bevestigingsring PM	1
012692	Hoofdbanden PM	2
012694	Set gespen voor hoofdbanden PM (5 st.)	3
012688	Deksel van uitademventiel PM	4
012689	Set ventielzittingen PM, incl. - Zitting van inademventiel 1 st. - Stuurventiel-zitting van binnenmasker 2 st.	5a 5b
012690	Set membranen PM, incl. - Membraan van inademventiel 1 st. - Stuurventiel-membraan van binnenmasker 2 st. - Membraan van uitademventiel 1 st.	6a 6b 6c
012695	Vizier (PC) PM	7
012795	Vizier (PC) HC PM (harde coating)	
012693	Set viziervattingen PM	8
012687	Spreekmembraan PM	9
012794	Grille van spreekkanaal PM	-
<u>Accessoires</u>		
012698	Vizierbescherming PM (10 st.)	
012790	Brilmontuur PM	
012799	Zweetband PM	
012699	Schroevendraaier PM (voor torx20-schroeven)	
141080	Apparatuur voor dichtheidstest Pro-Tester	
010185	Draagkoffer van hard kunststof	
012595	Opbergtas van textiel	

* * * * *